

Pentecost, the Jewish *Shavuot*, began as a harvest festival, celebrated fifty days after "you first put the sickle to the standing grain." In time it became the fiftieth day after the first day of Passover, a day of thanksgiving for the Torah. For the Christians, it became the fiftieth day after Easter.

The account in Acts does not say they are gathered "for fear of the Jews."

Acts 2:1-2

Dum compleréntur díes Pentecóstes,
é rant ó mnes pá riter dicé ntes.

Allelúia:

et súbito

fáctus est sónus de coé lo.

Allelúia.

Támquam spíritus veheméntis,
et replévit tótam dómum.

Allelúia.

Dum érgo éssent
in únum discípuli congregáti
própter mé tum Judaeórum
só nus repén te de coé lo
vé nit sú per éos.

Támquam spíritus veheméntis,
et replévit tótam dómum.

Allelúia.

When the day of Pentecost had come,
they were all together talking.

Alleluia:

and suddenly

there was a sound from heaven.

Alleluia.

Just like a mighty wind,
and it filled the whole house.

Alleluia.

For while the disciples were
gathered in one place,
for fear of the Jews,
a sound from heaven unexpectedly
came over them.

Just like a mighty wind,
and it filled the whole house.

Alleluia.

Dum complerentur

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(Italian; c.1525-1594)

When the day of Pentecost had come,

1 8

S Dum comple-réntur dí-es Pentecó-stes,

A1 Dum comple-réntur dí-es Pente-có-stes,

A2 Dum com-plerén-

T1 Dum comple-réntur dí-es Pentecó-stes, dum com-pleréntur

T2 Dum com-plerén-

B Dum com-plerén-

From *Liber primus motetorum*, 5-7vv (Rome, 1569). Our source: *Giovanni Pierluigi da Palestrina: Le opere complete*, ed. R. Casimiri et al., Rome, 1939-87. Notation here is a tone lower than original, probably with time values halved. Translation, text underlay and *musica ficta* by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

7 Aug 2012

they were all together

9 15

S *é - rant óm - nes pá - ri - ter di - cén -*

A1 *é - rant óm - nes pá - ri - ter di -*

A2 *-tur dí - es Pente - có - stes, é - rant óm - nes pá - ri - ter di -*

T1 *8 dí - es Pente - có - stes, é - rant óm - nes pá - ri - ter di -*

T2 *8 -tur dí - es Pente - có - stes, é - rant óm - nes pá - ri - ter di -*

B *-tur dí - es Pente - có - stes, é - rant óm - nes pá - ri - ter di -*

talking.

Alleluia:

16 20

S *- - - - tes. Al - lelú - ia, al - le - - lú - ia,*

A1 *-cén - - - - tes. Al - lelú - ia, al - le - lú - - - ia,*

A2 *-cén - - - - tes. Al -*

T1 *-cén - - - - tes. Al - le - lú - ia, le, al - le -*

T2 *8 -cén - - - tes. Al - lelú - ia,*

B *-cén - - - - tes. Al -*

21 25

S al - le-lú - ia, al - le-lú - - -

A1 al - le-lú - - -

A2 - le-lú - ia, al - le-lú - ia

T1 - lú - ia, al - le-lú - ia, al - le-lú - -

T2 al - le-lú - - - ia,

B - le-lú - ia,

26 30

S - ia, al - le-lú - ia, al - le-lú - - -

A1 - ia, al - le-lú - - - ia, al - le-lú - - -

A2, al - le-lú - - ia, al - le-lú - ia, al - le-lú - -

T1 - ia, al - le-lú - - - ia, al - le-lú - - -

T2 al - le-lú - ia, al - le-lú - - -

B al - le-lú - ia, al - le-lú - ia, al - le-lú -

and suddenly *there was*

31 36

S -ia: et sú-bito, et sú-bito, fác - tusest só -

A1 -ia: et sú-bito, et sú-bito, et sú-bito fáctusest só -

A2 -ia: et sú-bito, et sú-bito fáctusest

T1 -ia: et sú-bito, et sú-bito, et sú-bi-to fáctusest

T2 -ia: et sú-bito, et sú-bito, et sú-bito fáctusest

B -ia: et sú-bito, et sú-bito fáctusest

a sound *from heaven.* *Alleluia.*

37 42

S - - - nus de coé - - - lo. Al - le-lú-ia

A1 - - - nus, só - - - nus de coé - - lo.

A2 só - - - nus, só - nus de coé - - lo. Al - le-lú-ia

T1 só - nus, só - - - - nus de coé - - lo. Al - le-lú-ia

T2 só - - - nus de coé - - lo.

B só - - - - - nus, de coé - - lo.

43

S —, al-le-lú — — — — — ia, 47 al-le-lú-ia

A1 Al-le-lú — — — — — ia, al-le-lú — — — — — ia, al-

A2 —, al — — — — — le-lú — — — — — ia, al-le-lú —

T1 —, al-le — — — — — lú — — — — — — ia, al-

T2 — — — — — Al-le-lú-ia

B Al-le-lú-ia — — — — —, al-le-lú-ia — — — — —

48 Just like
53

S *al-le-lú-ia, al-le-lú-ia.*

A1 *-le-lú-ia, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. Tá-m-quam spí-ritus*

A2 *-ia, al-le-lú-ia.*

T1 *-le-lú-ia, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. Tá-m-quam spí-ritus*

T2 *al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. Tá-m-quam spí-ritus*

B *al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. Tá-m-quam spí-ritus*

a mighty wind, *and it*

54 59

S *Támquam spí-ritus vehe-mén - tis, vehe-mén - tis, et re -*

A1 *ve-hemén - tis, et re -*

A2 *Tám-quam spí-ritus vehe-mén - tis, et re -*

T1 *ve-hemén - tis, támquam spí-ritus vehe-mén - tis, vehe-mén - tis, et re -*

T2 *vehe-mén - tis, spí-ri-tus vehe-mén - - - tis, et*

B *ve-hemén - tis, et re -*

filled the whole house.

60 64

S *-plé - - - vit tó - tam dó-mum, tó - - - tam dó - - -*

A1 *-plé - - - vit tó - - - tam dó - mum, dó - - -*

A2 *-plé - - - vit tó - - - tam dó - mum, tó - - - tam dó - -*

T1 *-plé - - - - - vit tó - tam dó - mum, dó - - mum. Al -*

T2 *- - re-plé - vit tó - - - tam dó-mum, tó - tam dó - - -*

B *-plé - - - vit tó - tam dó - mum, tó - - - - tam dó - -*

Alleluia.

[illegible]

This musical score is for the "Gloria" from J.S. Bach's Notebook for Anna Bach, BWV 90. It is written for a five-part setting: Soprano (S), Alto 1 (A1), Alto 2 (A2), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The key signature has two flats (B-flat major or D minor) and the time signature is common time (C). The score includes vocal parts with Latin lyrics and a basso continuo part with figured bass notation.

The lyrics are:

Soprano (S): al - le - lú - ia, al - le - lú -
Alto 1 (A1): al - le - lú - ia,
Alto 2 (A2): - le - lú - ia,
Tenor 1 (T1): al - le - lú -
Tenor 2 (T2): - le - lú - ia,
Bass (B): - lú - ia, al - le -

75 78

S - - - - - ia, al - - - - -

A1 -le - - - - - lú - - - - - ia, al -

A2 - lú - - - - - ia, al - - - - - le - lú - - - - -

T1 - - - - - ia, al - le - - - - - lú - ia, al -

T2 al - - - - - le - - - - - lú - - - - -

B -lú - - - - - ia, al - - - - - le - - - - - lú - - - - -

79 84

S - le - lú - ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia.

A1 -le - lú - ia, al - le - lú - ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia.

A2 -ia, al - le - lú - ia

T1 - - - - - le - lú - - - - - ia

T2 - - - - - ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia.

B -ia, al - le - lú - - - - - ia, al - - - - - le - lú - ia.

For while the disciples were

gathered in

85 91

S Dum ér - - go és - sent in ú - - num

A1 Dum ér go és - sent, dum ér go és - sent in ú - - num

A2 Dum ér go és - sent in ú - - num

T1 Dum ér - go és - sent, dum ér go és - sent in ú - - num

T2 Dum ér go és - sent in ú - - num

B Dum ér - - go és - sent in ú - - num

one place

for fear of the

92 97

S di - scí - pu-li con - gre - gá - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

A1 di - scí - pu-li con - gre - gá - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

A2 di - scí - pu-li congregá - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

T1 di - scí - pu-li con - gre - gá - - - ti pró - pter mé - tum Ju -

T2 di - scí - pu-li con - gre - gá - - - ti

B di - scí - pu-li con - gre - gá - - - ti

Jews 98 *a sound* 103

S - dae-ó - rum só-nus re-pén - - -

A1 - dae-ó - rum, pró-pter mé - tum Judae-ó - rum só-nus re-pén - - -

A2 - dae-ó - rum, pró-pter mé-tum Judae-ó - rum

T1 - dae-ó - rum só-nus re-pén - - -

T2 - - - pró - pter mé-tum Ju - dae-ó - rum

B - - - pró - pter mé-tum Ju - dae-ó - rum

unexpectedly 104 108

S - - te, só - nus repén - - -

A1 - - te, só - nus repén - - -

A2 - - - só - nus repén - - - te, só - nus re-pén -

T1 - - te, só - nus re - - - pén -

T2 - - - só - nus re-pén - - - te

B - - - só-nus re-pén - - - - - te

from heaven came over them.

109 114

S -te de coé - - lo vé - - nit súper é - os,

A1 -te de coé - lo vé - - nit súper é - os,

A2 -te de coé - lo vé - nit súper é -

T1 -te de coé - lo vé - - - nit súper é - - os, sú-per é -

T2 de coé - lo vé - - nit súper é - os, vénit súper é -

B de coé - - - lo vé - nit súper é -

Just like a

115 119

S vé - - - nit súper é - - - os.

A1 vé - - - nit sú - per é - os Tán-quam spí - ritus

A2 -os, vé - - - nit súper é - - - os.

T1 -os, vé - - - nit súper é - - - os. Tán-quam spí - ritus

T2 -os, vé - nit súper é - - - os. Tán-quam spí - ritus

B -os, vé - - - nit súper é - - - os. Tán-quam spí - ritus

mighty wind, *and it*

120 125

S *Támquam spí-ritus vehe-mén-tis, vehe-mén-tis, et re-*

A1 *ve-hemén-tis, et re-*

A2 *Támquam spí-ritus vehe-mén-tis, et re-*

T1 *ve-hemén-tis, támquam spí-ritus vehe-mén-tis, vehe-mén-tis, et re-*

T2 *vehe-mén-tis, spí-ri-tus vehe-mén-tis, et*

B *ve-hemén-tis, et re-*

filled the whole house.

126 130

S *-plé - - - vit tó - tam dó-mum, tó - - - tam dó - - -*

A1 *-plé - - - vit tó - - - tam dó - mum, dó - - -*

A2 *-plé - - - vit tó - - - tam dó - mum, tó - - - tam dó - - -*

T1 *-plé - - - vit tó - tam dó - mum, dó - - - -*

T2 *- re-plé - vit tó - - - - tam dó-mum, tó - tam dó-mum. Al -*

B *-plé - - - vit tó - tam dó - mum, tó - - - - tam dó - - -*

141

S - - - ia, al - - - le - lú -

A1 -le - lú - - - - - ia, al - le - lú - ia,

A2 - lú - ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia, al -

T1 al - - - le - lú - - - - - ia,

T2 - - - - - ia, al - le - - - lú - ia, al - - - le -

B - lú - - - - ia, al - - - - - le - lú - - - - - ia, al - le -

146

S -ia, al - - - le-lú - - - ia.

A1 al-le-lú - ia, al - - - le-lú - - - ia.

A2 - le-lú-ia

T1 al - - - le-lú - - - ia.

T2 -lú - - - ia

B -lú - - - ia, al - - - le-lú - ia.

150

Alterations: To facilitate SATB performance, we have given two alto notes to T1: A1 in bar 19, A2 in bar 49.